

1

Mon Cher Édouard

T'ai envoyé ces derniers jours:

Des poèmes de moi, en français et anglais, ^{pour} par prévisible traduction
allemande. *D'Antonio Maria Lisboa aussi.*

Une monographie sur mr. Mário Cesariny avec des textes de Raúl Leal,
Natália Correia, et ^{de} Lima de Freitas, ed. du Secretariat d'Etat de la
Cultura. Espere que t'as reçu les deux envois.

Le texte de Lima de Freitas est exceptionnel. En le lisant (en 1973,
date à laquelle il ^{l'} a écrit), j'ai crié: "Fin de l'École de Fontai-
nebleau!!" L'École de Fontainebleau, c'est comme cela que j'appelle
la "generation" (generation) critique inauguré au Portugal pour Mr.
José-Auguste França, vers 1950, et que n'a rien critiqué, non, absolu-
ment, et encore moins découvert quoi que ce soit (utile ou inutile).
~~XXXX~~ Vingt ans sans rien dire et en écrivant tout les jours dans la
presse et ailleurs, voilà du vrai dada portugais. Malheureusement les
dadas non-portugais avaient des rêves autres, ils ne ~~re-~~ re-
vaient de faire du prestige personnel une carrière, d'occuper d'in-
telligence-stupide la direction-présidence d'une revue comme "Coló-
quio", ni de - apotheose-doctorat! - d'être le Président de l'Institut
d'Haute Culture Portugaise à Lisbonne. Passons. Non, en tout cas, sans
faire reverence profonde aux élèves ~~magistres~~ de l'École: Mr. Rui Mário
Gonçalves, Mr. Fernando Pernes, Mr. Monsieur, etc.

Le texte de Raul Leal - un ~~despoetes~~ des poètes du mouvement "Orpheu"
, que j'ai eu la chance de ~~un~~ pouvoir encore rencontrer, et qui a été
une espèce de Conte Dracula du Mouvement - une merveille! - c'est si-
gné: Folie Absolute. Et le texte de Natalia: athanor de vérités acides,
un citron qui se fait croire orange.

La mini-Exposition Phases à Estoril.

Seixas, prince de la confusion, a voulu confondre certaines distances
(à vérifier) entre lui et moi, après le 25 Avril; je veux dire: moi, ~~■~~

2

je suis tout de meme convaincu qu'après la drôle de révolution quelque chose a en effect profondament changé, quelque chose si importante qu'elle ~~xxxixxxxxxx~~ LIBERTÉ ~~xxx~~ a nom de Liberté. "Revenue", "revenante", jsais pas. ~~Ntixxxxx1923~~ Né en 1923, j'ai connu que la Dictature, jusqu'a 74. Donc, je n'habite, ni personne n'habite, aujourd'hui, ici, le même pays. Donc, d'autres choses a entreprendre que d'acrocher et desacrocher des tableaux et de les vendre ou de ne pas les vendre. Bien que ce soit, cela la, une activité très excitante, voire nécessaire. C'est dans ce sens que j'ai enterpris le travail et la publication de "textes d'Afirmation et de Combat...". Et j'aimerais bien de pouvoir publier ici une revue, ce ne serais qu'a 4 ou 8 pages...

Mais ~~xxxxxxxx~~ reprenons: comme il avait des zones disons grises entre moi et Seixas, il a confondu, je crois, la relation lui-moi avec la relation moi-Phases et je n'ai reçu invitation de participer a "Phases-Estoril" ^{qu'avec un} que, coup de telephone tres peu de jours avant le vernissage et sur larmes ahurissantes de Raul Perez que criait auprès de Seixas qu'une exposition Phases ici sans ma participation serait chose bizarre. Et, en te disant "sans ma participation" je ~~te dis aussi~~ ^{me dis aussi} sans une representation portugaise (Seixas, Pérez, Isabelle, moi). On va finir vite avec ces histoires, oui, mais il faut que je te dise encore que j'ai ~~jamais~~ eu jamais l'idée de ne pas participer. Avec Phases. Je me suis refusé a participer, ^{ça} ~~celle~~ oui, a certaines activités enterprises ^{par} de Seixas dans la Galerie Estoril, a mon avis nocives et confusionnelles, si non quelque peu ridicules, comme cette (une) "Exposition l'Erotisme dans l'Art Moderne Portugaise Actuelle". Un desastre a facilement prévoir, vu que la Galerie a 3 metres carrés ^(ce que c'est bien) et que, coté "erotisme", rien a acrocher, ou presque. On m'avait proposer d'exposer, de moi, ~~xxx~~ 3 petits tableaux qui n'ont rien, les malheureux, d'erotiques. Ils ne sont que violents, criantes - comme on peut crier sous la torture. Au surplus de cette manifestation, et ~~sa~~ ^{de} beauté finale, Grande Homage a Pedro Oom, comme initiateur années 40 du dessin erotique art moderne. Et moi que

ici.

j'ai chez moi une lettre de Pedro Oom, écrite il y a ^a...dix ans
 soixante, défendant (défense d'afficher) Seixas et tout le monde
 de faire ~~d'afficher~~ ^{a afficher} des ouvrages de lui, Oom, dans n'importe quel Exposition
 qui aurait titre d'art, portugaise ou pas! Lettre que Seixas connaît
 parfaitement bien, puisqu'il l'a lu. Passons.

A mon avis, ce qu'a vraiment manqué à l'Expo Phases à Estoril: un texte
 de toi, comme ~~xxx~~ toi, et toi seul, sais les écrire. Avec ~~le~~ catalogue
~~xxx~~, tel qu'il est paru, tu ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ peut être absolument sur
 que personne n'a vu ni encore moins compris ce que ~~est~~ ^{c'est} le mouvement
 Phases. Pas même ~~à~~ des petits pas...

Maintenant, l'Expo est à Porto; cette fois-ci, elle a ouvert en ou
 comme ^m Homage à António Maria Lisboa (né il y a cinquante ans); comme
^m ~~homage~~, aussi, aux 50 ans (?) du Surréalisme dans le monde; attend, c'est
 pas encore fini; ^m ~~homage~~, aussi, aux 30 ans du Surréalisme (du Mouvement
 Surréaliste ici, disent les journaux) Portugais (P ~~xxxxxxxxxxxx~~ grand,
 merci). Remettons-nous à Blake: "Le chemin de l'excès mène au palais de la
 sagesse".
 J'y serais, sur invitation du directeur de la Galerie, le 17 de ce mois,
 pour la lecture des poèmes de A.M.L. Comment ne pas y aller? Mais je
 ne ~~xxx~~ suis pas sûr d'être compris des gens si je le ~~d~~ ^y dis qu'on a eu
 jamais un Mouvement Surréaliste au Portugal, que "Phases" n'est pas
le Mouvement Surréaliste, que "Phases" n'est pas un Mouvement Surréa-
 liste, que le Mouvement Phases est le Mouvement Phases.

Ton idée de travailler ensemble pour une parution française de "Textes
 d'Affirmation et de Combat" m'a donné la Grande Joie!

Bien sûr, pour une édition française, il faudra ~~remanier~~ ^{remanié} fort toute la
 première partie, celle que je nomme "Du Premier Manifeste ^{jusqu'à} l'Ode à
 Charles Fourier (1924-1945), qui ^{publie des textes que,} en France, ne sont que déjà trop connus.

Exception faite à quelques uns qui, connus ou pas, sont des pierres
 de touche.
 Et d'autres participations françaises seraient à envisager.

Magnifique, si tu veux ajouter des "dossiers Chili, Yougoslavie, Canada". ~~XXXXXXXXXX~~

Quant a moi, ~~XXXXXXXXXX~~ je crois que je pourrais travailler ~~XXXXX~~ elargir les dossiers "Angleterre", des plus pauvres dans le bouquin, ajouter, pour le dossier ~~XXXXXXXXXX~~ Tchecoslovaquie, deux textes qui m'ont ete fournis par Kral et qui ne sont pas parus, et ^{pour le} "dossier surrealistes arabes", avec participation de Georges Henein, annés 40 (j'ai meme eu sa revue "La Part du Sable", de laquelle je n'ai pu que ~~faire~~ citer - par memoire - son beau cri ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ "Proleteriennes de Tous Les Pays Soiez Belles!", et des surrealistes actuels, dont je viens ~~XXXXX~~ de demander l'adresse a F. Rosemont.

Pour ce qui est du dossier portugais, je crois que ce serais le moment de donner les textes, les manifestes et les images plastiques ^{les} plus importantes. *Donc: problèmes-translation*

Tu me demandes a qui les droits d'auteur de l'edition portugaise. Et bien, mon cher, c'est bien écrit, sur le bouquin, cpye righh Mário Cesari- niny, mais ce que tu ne sais pas c'est que ce livre a ete fait en des conditions graphiques, editoriales et autres ~~dans des conditions~~ qu'il n'ai pas excessive de nommer de "guerre civile". Pour finir et pour ~~XXXXXX~~ commencer je te dirais que je n'ai pas vu un sous comme droits d'au- teur, vu que ~~ette~~ editoriale est en faillite generale et, ou bien le livre ne sortait pas, puisque ~~il~~ n'avait de l'argent pour me payer, ou bien il ferait parution. J'ai choisi, bien sur, ~~le~~ le bon chemin.

Encore... comme demande de droit de traduction, je n'ai ecrit qu'a Vincent Bounoure en le priant de dire a Me. Breton que l'enterprise de l'edition portugaise etait aux soins de jeunes gens qui voulaient faire et bien faire mais qui, comme d'ailleurs presque toutes les maisons editoria- les portugaises non subvencionnés par l'Etat, depuis le 25 Avril, etait aux bords de la faillite. *

2) Aucun contract a ete fait entre moi et l'Ed. Perspectivas e Realidades. Cela veut dire, en code portugais, que, si les avantages materielles m'ont manqué, j'ai l'avantage de pouvoir disposer ~~disposer~~ en toute liberte de l'oeuvre. Je peut meme la faire ^{l'oe} editer, chez l'editeur d'en face, de-

* La Jane que je pense que la maison a laquelle il faut faire vraiment tire-lyne et attend attention c'est Galmard. (Par le texte de Michel et de quelques autres, Vais feux, non?) D'ailleurs, j'ai parti, en brandant le drapeau de la Revolution Surrealiste et "Le Surrealisme du Secre".

5
main~~s~~ matin. Ce dont j'ai grande envie (bien que je ne le ferais
jamais) puisque l'editeur, accablé par le prix actuel du papier
chez nous, n'a pas ~~osé~~ osé faire plus de 2.000 exemplaires. Cella
veut dire que, étant donné le prix de vente dans les librairies
(Esc. 390\$00), ils perdront beaucoup d'argent, même avec édition
épuisée.

Donc, ou numero 3) La plupart de nos amis de partout ~~n'ont fait~~, et
ne feront, ~~je pense~~ ^{certainement}, aucune objection a une édition française. A pro-
pos, j'ai le plaisir de pouvoir ~~te~~ dire que j'ai reçu des lettres
incandescentes des Rosemont, de Granell, des Vancrevel, de Aranda,
de Pavel Reznicek et d'autres, en saluant la parution et la nécessité
de parution ~~de~~ ^{d'un} livre comme celui-ci. John Lyle, qui est aussi entu-
siaste, s'est tiré de l'affaire en m'écrivant que ~~il~~ il ne peut pas lire
le portugais. A propos: j'ai de lui une lettre merveilleuse, dix pages,
qu'il faut introduire dans le projet d'édition française. Et aussi:
j'ai reçu de lui le dernier TRANSFORMATION ou il accuse ~~Maddox~~ Maddox
de museummumiphier le surréalisme. Il m'envoie aussi l'affiche-catalogue
d'une exposition groupe TRANSFORMATION" tenue a Londres ce Janvier,
contre "Surrealisme Illimité". Formidable (les deux expositions)! J'ai
écrit a Maddox, (dont l'adresse m'a été donné~~e~~ pour Simon W. Taylor
, l'an dernier, ~~et~~ ^{bien qu'il} voyage toujours aux Indes) en le priant l'envoi
d'un exemplaire du catalogue.

C'est tout?

Por le moment.

~~et vous~~
vous embrasse,

Mimmo

P.S. - Tenue ^{ci-jointe} interview donnée au journal "A Luta", a
propos de la parution de "Textes d'Affirmation et de
Combat".